

東洋文庫所蔵・河口慧海将来チベット語訳
『金剛般若経』の特徴

庄 司 史 生

東洋文庫書報 第47号 抜刷

平成28年（2016）3月

東洋文庫所蔵・河口慧海将来チベット語訳 『金剛般若経』の特徴

庄司 史生

1 はじめに

本稿は、東洋文庫が所蔵する河口慧海将来チベット語訳『金剛般若経』写本（請求番号：蔵外-311A と蔵外-311B）の経文の特徴を、先行研究による校訂テキストとの対比により示すことを目的とする。

本稿で取り上げる二種の写本の書誌情報等の概要はすでに拙稿にて示した⁽¹⁾。ここで扱う二種の写本は、カンギュルに所収されたものではなく、ともに単独写本である。近年、カンギュルの系統研究は各経典研究者により進められており⁽²⁾、自ずと各経典諸本の系統間における異読の存在も明らかになっている。一方、チベットやその周辺地域には、いわゆるカンギュル所収本とは別に、単独に流布している写本が多数存在している。それらの中には、カンギュル所収本よりも古形を伝えるものが存在する場合もある⁽³⁾。あるいは、古形と現行のテキストとの中間形態のような写本も存在している⁽⁴⁾。それらは、チベットにおける経典翻訳・改訳について考察する場合、必要な資料となることはいうまでもない。

それら単独写本と、カンギュル所収本との比較研究を行うことにより、単独写本がいかなるルートで流布したかを考察することも期待できる。それは、単に経典研究の枠組みのみではなく、チベットの文化的側面を明らかにする視座を与えるものともなりうる。

以上のような観点から、本稿では、先行研究にて既に提示されている、チベット語訳『金剛般若経』の本文を提示し、そこに東洋文庫に所蔵されている河口慧海将来チベット語訳『金剛般若経』写本二種の異読を記すことにより、カンギュル所収本との読みの比較を行い、それによって同二写本の読みの特徴を明らかにすることを目的とする。

同写本の入手ルートについて現状では不明な点が多く、その伝播形態について、本稿で明らかにすることは困難であるが、経文の読みの特徴を明らかにすることで、今後なされるべき研究の資料となることを望みたい。

本稿では、チベット語訳『金剛般若経』全32章のうち、第6章までを考察の対象とする。第7章以後は、今後の課題としたい。

2 略号と凡例

- ・本稿で用いるチベット語訳『金剛般若経』の略号は、次の通りである（Ka と Kb は庄司 [2012]、続く C から T までは渡辺 [2004] により、タボ写本⁽⁵⁾は用いていない）。

[Ka]: Toyo Bunko, Zogai no.311A, 1a1-56a3.

[Kb]: Toyo Bunko, Zogai no.311B, 1a1-47a5.

[C]: Cone ed., no.1006, vol.78, Ka 169a8-185a6.

[D]: Derge ed., no.16, Ka 121a1-132b7.

[J]: 'Jang Sa tham or Lithang ed., no.18, vol.38, Ka 151b8-164b8.

[K]: Tokyo Manuscript Kanjur / Toyo bunko Manuscript Kanjur
no.16, vol.42, Ka 196b8-215a6.

[L]: Lhasa ed., no.18, vol.33, 215a4-235b7.

[N]: Narthang ed. No.42, vol.34, Ka 222a6-241a3.

[Q]: Peking ed., no.739, vol.21, Tsi 161b2-175b8.

[Sh]: Shel dkar (London) Manuscript, no.653, Khri sna tshogs, Ka,
vol.1, 205b3-226a2.

[T]: sTog Palace ed., no.20, vol.51, Ka 232a1-252a1.

- ・本稿で示すチベット語テキストは渡辺 [2004] に従う。
- ・本稿では、渡辺 [2004] によるテキストを示した上で、写本 [Ka] と [Kb] の異読を示し、さらにそれらについて注記を施し、諸異本との異同を記す。

- ・日本語の句読点にあたるshad（シェー、本稿では / で表記）の異読は提示するのみとし、考察の対象とはしない。
- ・二重取り消し線：赤字で文字を訂正（取り消し）している（[Kb] 写本によく見られる）。
- ・《 》：行外書き入れである（[Kb] 写本によく見られる）。

3 テキスト

※両写本の第1葉表には、経典のタイトルが次のように記される。

(Ka1a1) rdo rje gcod pa zhes bya ba bzhugs so //

(Kb1a1) 'phags pa shes rab kyi pha rol du phyin pa rdo rje gcod pa zhes bya ba /

§ 0: Ka1b1-2a2; Kb1b1-2a2

(Ka1b1) (Kb1b1) rgya gar skad du / (Ka1b2) ārya badzra tshe⁽¹⁾ dikā⁽²⁾ nā ma⁽³⁾ pra dznyā⁽⁴⁾ pa ra mi tā⁽⁵⁾ (Ka1b3)⁽⁶⁾ ma (Kb1b2) hā⁽⁷⁾ yā⁽⁸⁾ na sūtra⁽⁹⁾ /

bod skad du / (Ka2a1) 'phags pa shes (Ka2a2) rab kyi pha rol tu⁽¹⁰⁾ phyin pa rdo rje (Ka2a3) (Kb2a1) gcod pa zhes bya ba theg pa chen (Ka2b1) po'i mdo // sangs rgyas dang byang chub (Kb2a2) sems dpa' thams cad la phyag 'tshal lo //

[異読]⁽¹⁾tshe: KaKb *tstshe*. ⁽²⁾dikā: KaKb *da ka*. ⁽³⁾Ka om. *nā ma*. ⁽⁴⁾pra dznyā: Ka *pradznyā*. ⁽⁵⁾tā: KaKb *ta*. ⁽⁶⁾KaKb ins. *nā ma*. ⁽⁷⁾ma hā: Ka *mahā*. ⁽⁸⁾yā: Ka *ya*. ⁽⁹⁾sūtra: KaKb *sū tra*. ⁽¹⁰⁾tu: Kb *du*.

[注記] 上記箇所は、経典冒頭のタイトル提示の箇所である。梵語転写における特徴については、拙稿 [2012] を参照されたい。

§ 1: Ka2b1-3b4; Kb2a2-3a4

'di (Ka2b2) skad bdag gis thos pa (Kb2a3) dus gcig na / bcom ldan 'das mnyan du yod pa⁽¹⁾ na /⁽²⁾rgyal bu rgyal (Ka2b3) byed kyi tshal mgon med (Kb2b1) zas sbyin gyi kun dga' ra ba na /⁽³⁾dge slong stong

nyis brgya lnga (Ka2b4) bcu'i dge slong gi dge 'dun chen (Kb2b2) po dang / byang chub sems dpa' sems dpa' chen (Ka2b5) po rab tu man g po⁽⁴⁾dang thabs cig⁽⁵⁾tu⁽⁶⁾(Kb2b3) bzhugs te^{(7)/(8)}

de nas bcom ldan 'das snga (Ka3a1) dro'i dus kyi tshe⁽⁹⁾sham thabs dang chos gos sku (Kb2b4) la gsol te / lhung (Ka3a2) bzed bsname nas mnyan yod kyi grong khyer chen por bsod snyoms kyi (Kb2b5) phyir zhugs⁽¹⁰⁾(Ka3a3) so //

de nas bcom ldan 'das mnyan yod kyi grong khyer chen por bsod snyoms kyi (Ka3a4) phyir gshegs⁽¹¹⁾nas bsod snyoms kyi⁽¹²⁾zhal zas tu⁽¹³⁾gsol te zas kyi bya ba mdzad nas⁽¹⁴⁾zas phyi ma'i⁽¹⁵⁾(Ka3a5) bsod snyoms spangs⁽¹⁶⁾(Kb2b6) pas^{(17)/(18)}lhung⁽¹⁹⁾bzed⁽²⁰⁾chos gos bzhag nas⁽²¹⁾zhabs⁽²²⁾bsil te (Ka3b1) gdan bshams pa la skyil mo krung⁽²³⁾(Kb3a1) bcas nas sku drang⁽²⁴⁾por bsrang⁽²⁵⁾ste / ⁽²⁶⁾dran pa mngon du bzhag (Ka3b2) nas bzhugs so //(27)

de (Kb3a2) nas dge slong mang po⁽²⁸⁾bcom ldan 'das ga la ba der dong ste lhags (Ka3b3) nas / bcom ldan 'das (Kb3a3) kyi zhabs la mgo bos phyag 'tshal te⁽²⁹⁾bcom ldan 'das la⁽³⁰⁾lan gsum (Ka3b4) bskor ba byas nas phyogs gcig tu 'khod (Kb3a4) do //(31)

[異読]⁽¹⁾Ka om. pa. ⁽²⁾KaKb om. /. ⁽³⁾/: Kb //. ⁽⁴⁾KaKb ins. dag. ⁽⁵⁾cig: Kb gcig. ⁽⁶⁾tu: Kb du. ⁽⁷⁾te: KaKb so. ⁽⁸⁾/: Ka //. ⁽⁹⁾KaKb ins. /. ⁽¹⁰⁾zhugs: Ka gshegs, Kb gshes. ⁽¹¹⁾so // de nas bcom ldan 'das mnyan yod kyi grong khyer chen por bsod snyoms kyi phyir gshegs: Kb 《so // de nas bcom ldan 'das mnyan yod kyi grong khyer chen por bsod snyoms kyi phyir gshegs》. ⁽¹²⁾KaKb om. bsod snyoms kyi. ⁽¹³⁾KaKb om. tu. ⁽¹⁴⁾nas: KaKb de /. ⁽¹⁵⁾ma'i: Kb mas. ⁽¹⁶⁾spangs: Ka spang. ⁽¹⁷⁾pas: KaKb nas. ⁽¹⁸⁾Ka om. /. ⁽¹⁹⁾lhung: Kb lhung. ⁽²⁰⁾KaKb ins. dang. ⁽²¹⁾KaKb ins. /. ⁽²²⁾zhabs: KaKb zhal. ⁽²³⁾krung: Ka krungs. ⁽²⁴⁾drang: Kb drangs. ⁽²⁵⁾bsrang: Kb srang. ⁽²⁶⁾KaKb om. /. ⁽²⁷⁾//: Kb /. ⁽²⁸⁾po: KaKb pos. ⁽²⁹⁾Ka ins. /. ⁽³⁰⁾KaKb om. bcom ldan 'das la. ⁽³¹⁾//: Kb /.

[注記] 以上の異読について、検証すると次の通りである。[Ka] 独自の異読は、(1) (16) (23) であり、[Kb] 独自の異読は、(6) (11)

(15) (19) (24) (25) である。また他の諸本にはなく、[Ka] と [Kb] にもみ共通する異読は、(4) (7) (10) (12) (13) (14) (17) (20) (28) (30) である。その他、(5) は [Kb] と [C] [J] [K] [N] [Q] [Sh] が一致し、(22) は [Ka] [Kb] と [C] [D] [J] が一致している。

§ 2: Ka3b4-5b5; Kb3a4-4b4

yang de'i tshe tshe dang ldan pa rab 'byor 'khor (Ka3b5) de nyid du 'dus par gyur te 'dug go /

de nas tshe (Kb3a5) dang ldan pa rab 'byor stan las langs te /⁽¹⁾ (Ka4a1) bla gos phrag pa gcig tu gzar⁽²⁾ nas pus mo g.yas (Kb3a6) pa'i lha nga sa la (Ka4a2) btsugs te / bcom ldan 'das ga la ba de⁽³⁾ logs su thal mo sbyar ba btud (Kb3b1) de⁽⁴⁾ / (Ka4a3) bcom ldan 'das la 'di skad ces gsol to //⁽⁵⁾

bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa (Ka4a4) dgra bcom (Kb3b2) pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis byang chub sems dpa' sems (Ka4a5) dpa' chen po rnam la (Kb3b3) phan gdags pa'i dam pa ji snyed pas phan btags⁽⁶⁾ pa dang /⁽⁷⁾ (Ka4b1) de bzhin gshegs pa⁽⁸⁾ dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyis⁽⁹⁾ byang chub sems (Kb3b4) dpa' sems dpa' chen po rnam⁽¹⁰⁾ yongs (Ka4b2) su gtad pa'i dam pa ji snyed pas yongs su (Kb3b5) gtad pa ni / bcom ldan 'das /⁽¹¹⁾ ngo⁽¹²⁾ mtshar (Ka4b3) lags so⁽¹³⁾ bde bar gshegs pa ngo mtshar lags so /⁽¹⁴⁾ (Kb3b6) bcom ldan 'das byang (Ka4b4) chub sems dpa'i theg pa la yang dag par zhugs pas ji ltar gnas par (Kb4a1) bgyi /⁽¹⁵⁾ (Ka4b5) ji ltar bsgrub par bgyi /⁽¹⁶⁾ ji ltar sems rab tu gzung bar bgyi /

de skad (Kb4a2) ces (Ka5a1) gsol pa⁽¹⁷⁾ dang / bcom ldan 'das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la (Ka5a2) 'di skad ces bka' (Kb4a3) stsal to // rab 'byor legs so legs so // rab 'byor de de (Ka5a3) bzhin no //⁽¹⁸⁾ de de bzhin te /⁽¹⁹⁾ (Kb4a4) de bzhin gshegs pas byang chub sems dpa' (Ka5a4) sems dpa' chen po rnam la phan gdags (Kb4a5) pa'i dam pas phan btags⁽²⁰⁾ so // de (Ka5a5) bzhin gshegs pas byang chub sems

dpa' sems dpa'⁽²¹⁾(Kb4a6) chen po rnam la⁽²²⁾yongs su gtad pa'i (Ka5b1) dam pas yongs su gtad do //

rab 'byor⁽²³⁾de'i phyir (Kb4b1) nyon la legs par rab tu⁽²⁴⁾yid⁽²⁵⁾la (Ka5b2) zung⁽²⁶⁾shig dang / byang chub sems dpa'i theg pa la yang dag par⁽²⁷⁾(Kb4b2) zhugs pas ji ltar (Ka5b3) gnas par bya ba dang /⁽²⁸⁾ji ltar bsgrub par bya ba dang / ji ltar sems rab (Kb4b3) tu⁽²⁹⁾gzung⁽³⁰⁾bar (Ka5b4) bya ba ngas khyod la bshad do //(31)

bcom ldan 'das de⁽³²⁾bzhin no zhes gsol nas /⁽³³⁾tshe dang (Ka5b5) (Kb4b4) ldan pa rab 'byor bcom ldan 'das kyi ltar nyan⁽³⁴⁾pa dang /⁽³⁵⁾

[異読] ⁽¹⁾KaKb om. /. ⁽²⁾gzar: Kb zar. ⁽³⁾de: KaKb der. ⁽⁴⁾de: KaKb nas. ⁽⁵⁾to //: Kb te /. ⁽⁶⁾btags: KaKb gdags. ⁽⁷⁾/: Kb //. ⁽⁸⁾pa: KaKb pas. ⁽⁹⁾KaKb om. dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas kyi. ⁽¹⁰⁾KaKb ins. la. ⁽¹¹⁾KaKb om. /. ⁽¹²⁾ngo: Ka nga. ⁽¹³⁾KaKb ins. //. ⁽¹⁴⁾/: KaKb //. ⁽¹⁵⁾/: Kb //. ⁽¹⁶⁾/: Kb //. ⁽¹⁷⁾pa: Kb ba. ⁽¹⁸⁾//: Kb /. ⁽¹⁹⁾/: Kb //. ⁽²⁰⁾btags: KaKb gdags. ⁽²¹⁾dpa': Kb dpa'⟨'⟩. ⁽²²⁾Ka om. rnam la. ⁽²³⁾Kb ins. /. ⁽²⁴⁾tu: Kb du. ⁽²⁵⁾yid: Kb yang → yid. ⁽²⁶⁾zung: Ka bzung. ⁽²⁷⁾par: Kb pa⟨r⟩. ⁽²⁸⁾/: Kb //. ⁽²⁹⁾tu: Kb du. ⁽³⁰⁾gzung: KaKb bzung. ⁽³¹⁾//: Kb /. ⁽³²⁾Kb ins. de. ⁽³³⁾/: Kb //. ⁽³⁴⁾nyan: KaKb mnyan. ⁽³⁵⁾/: Kb //.

[注記] 以上のうち、[Ka] 独自の異読は、(12) (22) (26) であり、[Kb] 独自のものは、(2) (5) (17) (21) (24) (25) (27) (29) である。また他の諸本にはなく [Ka] [Kb] にのみ共通するものは、(3) (4) (8) (9) (20) (30) (34) である。その他に、(6) は [Ka] [Kb] と [C] [D] [J] [Q] が一致し、(10) は [Ka] [Kb] と [D] [K] [T] が一致、(32) については [Kb] が [C] [J] [Q] と一致している。

§ 3: Ka5b5-7a4; Kb4b4-5b4

bcom ldan 'das kyis⁽¹⁾'di skad ces bka' stsal to //⁽²⁾rab 'byor 'di (Ka6a2) la byang chub sems dpa'i theg (Kb4b6) pa la yang dag par zhugs pas⁽³⁾'di snyam du /⁽⁴⁾bdag (Ka6a3) gis⁽⁵⁾ji tsam sems can

du (Kb5a1) bsdu bas bsdus pa⁽⁶⁾sgo nga las skyes pa (Ka6a4) 'am / mngal nas⁽⁷⁾skyes pa 'am / drod gsher (Kb5a2) las skyes pa 'am / brdzus⁽⁸⁾te (Ka6a5) skyes pa 'am / gzugs can nam / gzugs med pa⁽⁹⁾'am / ⁽¹⁰⁾(Kb5a3) 'du shes (Ka6b1) can nam / 'du shes med pa 'am / ⁽¹¹⁾'du shes med 'du shes med min nam / sems can gyi khams ji tсам (Ka6b2) (Kb5a4) sems can du gdags pas btags⁽¹²⁾pa de dag thams cad phung po lhag ma⁽¹³⁾med pa'i mya (Ka6b3) ngan las (Kb5a5) 'das pa'i dbyings su yongs su mya ngan las bzla'o // de ltar sems can tshad (Ka6b4) med pa (Kb5a6) yongs su mya ngan las bzlas⁽¹⁴⁾kyang⁽¹⁵⁾ sems can gang yang yongs su mya ngan las (Ka6b5) bzlas⁽¹⁶⁾(Kb5b1) par gyur pa⁽¹⁷⁾med do // ⁽¹⁸⁾snyam du sems bskyed par bya'o / ⁽¹⁹⁾

de ci'i phyir zhe na / rab 'byor (Ka7a1) gal te byang (Kb5b2) chub sems dpa' sems can du 'du shes 'jug na / ⁽²⁰⁾de byang (Ka7a2) chub sems dpa' zhes mi bya ba'i (Kb5b3) phyir ro //

de ci'i phyir zhe na / rab 'byor gang (Ka7a3) sems can du 'du shes 'jug gam / srog tu⁽²¹⁾'du (Kb5b4) shes 'jug gam / gang zag (Ka7a4) tu⁽²²⁾'du shes 'jug na / ⁽²³⁾de byang chub sems dpa' zhes mi bya ba'i phyir ro // ⁽²⁴⁾

〔異読〕 ⁽¹⁾KaKb ins. *tshe dang ldan pa rab 'byor la.* ⁽²⁾//: Kb /. ⁽³⁾Ka ins. /, Kb ins. //. ⁽⁴⁾KaKb om. /. ⁽⁵⁾KaKb ins. *sems can.* ⁽⁶⁾KaKb ins. / . ⁽⁷⁾*nas*: KaKb *las.* ⁽⁸⁾*brdzus*: Kb *rdzus.* ⁽⁹⁾*med pa*: KaKb *can ma yin pa.* ⁽¹⁰⁾/: Kb //. ⁽¹¹⁾Ka om. *pa 'am.* ⁽¹²⁾*btags*: KaKb *brtags.* ⁽¹³⁾Kb om. *ma.* ⁽¹⁴⁾*bzlas*: KaKb *'das.* ⁽¹⁵⁾Ka ins. /, Kb ins. //. ⁽¹⁶⁾*bzlas*: KaKb *'das.* ⁽¹⁷⁾*gyur pa*: KaKb *'gyur ba.* ⁽¹⁸⁾KaKb om. //. ⁽¹⁹⁾/: KaKb //. ⁽²⁰⁾Ka om. / . ⁽²¹⁾*tu*: Kb *du.* ⁽²²⁾*tu*: Kb *du.* ⁽²³⁾ Kb om. / . ⁽²⁴⁾*phyir ro* //: Kb 《*phyir ro* //》.

〔注記〕 以上のうち、[Ka] 独自の異読は、(11) であり、[Kb] 独自のものは、(13) (21) (22) (24) である。また他の諸本にはなく [Ka] [Kb] にのみ共通するものは、(1) (3) (9) (12) である。その他に、(5) と (7) は [Ka] [Kb] と [K] [T] が一致し、(8) は [Ka] [Kb] と [K] [Q] [T] が一致、(14) は [Ka] [Kb] と [C] [D] [J] [K] [T]、(16) は [Ka] [Kb] と [C] [D] [J] [T] が一致、(17)

は [Ka] [Kb] と [Q] のみが一一致している。

§ 4: Ka7a4-8b4; Kb5b5-7a1

(Kb5b5) yang rab (Ka7a5) 'byor⁽¹⁾byang chub sems dpas⁽²⁾ dngos po la mi gnas par sbyin pa sbyin no //⁽³⁾chos gang⁽⁴⁾la (Ka7b1) (Kb 5b6) yang mi gnas par sbyin pa sbyin no //⁽⁵⁾gzugs la 'ang⁽⁶⁾mi gnas par sbyin pa sbyin par (Kb6a1) bya'o // (Ka7b2)⁽⁷⁾sgra dang / dri dang /⁽⁸⁾ro dang / reg bya dang / chos la 'ang⁽⁹⁾mi gnas (Kb6a2) par sbyin pa sbyin (Ka7b3) no //⁽¹⁰⁾rab 'byor ci nas⁽¹¹⁾mtshan mar 'du shes pa la 'ang⁽¹²⁾mi (Kb6a3) gnas pa⁽¹³⁾de ltar byang (Ka7b4) chub sems dpas⁽¹⁴⁾sbyin pa sbyin no //

de ci'i phyir zhe na / rab 'byor byang (Kb6a4) chub sems dpa' (Ka 7b5) gang mi gnas par sbyin pa sbyin pa de'i bsod nams kyi⁽¹⁵⁾phung po⁽¹⁶⁾ni / rab 'byor (Kb6a5)⁽¹⁷⁾tshad gzung bar (Ka8a1) sla ba ma yin pa'i phyir ro // rab 'byor 'di ji snyam du sems / shar (Ka8a2) (Kb6b1) phyogs kyi nam mkha'i tshad gzung bar sla⁽¹⁸⁾'am⁽¹⁹⁾/

rab 'byor gyis gsol pa /⁽²⁰⁾(Ka8a3) bcom ldan (Kb6b2) 'das⁽²¹⁾de ni ma lags so //

bcom ldan 'das kyiis bka' stsal pa /⁽²²⁾de bzhin du lho dang /⁽²³⁾(Kb 6b3) nub dang / byang dang / steng dang / 'og gi phyogs dang / (Ka8a5) phyogs mtshams dang / phyogs bcu'i nam (Kb6b4) mkha'i tshad gzung bar sla 'am⁽²⁴⁾/

rab (Ka8b1) 'byor gyis gsol pa /⁽²⁵⁾bcom ldan 'das de ni ma lags⁽²⁶⁾ (Kb6b5) so //⁽²⁷⁾

bcom ldan 'das kyiis (Ka8b2) bka' stsal pa / rab 'byor de bzhin du byang chub sems dpa' gang⁽²⁸⁾(Kb6b6) mi gnas pa'i⁽²⁹⁾(Ka8b3) sbyin pa sbyin pa de'i bsod nams kyi phung po yang tshad gzung bar sla ba ma yin no⁽³⁰⁾//

[異読] ⁽¹⁾Kb ins. /. ⁽²⁾dpas: KaKb dpa'. ⁽³⁾no //: KaKb par bya'o /. ⁽⁴⁾chos gang: KaKb ci. ⁽⁵⁾no //: KaKb par bya'o //. ⁽⁶⁾'ang: KaKb yang. ⁽⁷⁾KaKb ins. de bzhin du. ⁽⁸⁾KaKb om. /. ⁽⁹⁾'ang: KaKb yang. ⁽¹⁰⁾no //:

KaKb *par bya'o //*. ⁽¹¹⁾KaKb ins. *kyang*. ⁽¹²⁾'ang: KaKb *yang*. ⁽¹³⁾*pa*: KaKb *par*. ⁽¹⁴⁾*dpas*: Kb *dpa'*. ⁽¹⁵⁾Ka om. *kyi*. ⁽¹⁶⁾*po*: Kb 《*po*》. ⁽¹⁷⁾Kb ins. *byang chub sems dpa' gang mi gnas par sbyin pa sbyin pa de'i bsod nams kyi phung po ni // rab* (Kb6a6) '*byor*. ⁽¹⁸⁾KaKb ins. *snyam*. ⁽¹⁹⁾'am: Ka *mam*. ⁽²⁰⁾/: Kb // . ⁽²¹⁾Kb ins. / . ⁽²²⁾KaKb ins. *rab* (Ka8a4) '*byor*. ⁽²³⁾/: Kb // . ⁽²⁴⁾'am: KaKb *snyam mam*. ⁽²⁵⁾/: Kb // . ⁽²⁶⁾*lags*: Kb *lat*. ⁽²⁷⁾//: Kb / . ⁽²⁸⁾KaKb ins. *la yang*. ⁽²⁹⁾*pa'i*: KaKb *par*. ⁽³⁰⁾*phung po yang tshad gzung bar sla ba ma yin no Ka: phung po ni / rab 'byor tshad gzung bar sla ba ma yin* (Ka8b4) *pa ni phyir ro*, Kb: *phung po ni // rab 'byor tshad gzung bar sla* (Kb7a1) *ba ma yin pa'i phyir ro*.

[注記] 以上のうち、[Ka] 独自の異読は、(15) (19) であり、[Kb] 独自のものは、(14) (16) (17) (26) である。また他の諸本にはなく [Ka] [Kb] にのみ共通するものは、(2) (3) (4) (5) (7) (10) (11) (12) (13) (18) (22) (28) (30) である。その他に、(6) は [Ka] [Kb] と [C] が一致、(9) は [Ka] [Kb] と [C] [D] [J] [Q] が一致、(24) は [Ka] [Kb] と [K] [T] が一致し、(41) は [Ka] [Kb] と [C] [D] [J] [K] [Q] [T] が一致している。

§ 5: Ka8b4-9b3; Kb7a1-b3

rab 'byor 'di ji snyam du sems / mtshan phun sum tshogs⁽¹⁾ (Kb7a2) *pas de* (Ka8b5) *bzhin gshegs par*⁽²⁾ *blta 'am* /⁽³⁾

rab 'byor gyis gsol pa /⁽⁴⁾ *bcom ldan* (Kb9a1) (Kb7a3) '*das de ni ma lags te* ⁽⁵⁾/⁽⁶⁾ *mtshan phun sum tshogs pas de bzhin* (Ka9a2) *gshegs par mi*⁽⁷⁾ *blta'o*⁽⁸⁾//

de ci'i slad du zhe na / de bzhin gshegs (Ka9a3) *pas mtshan phun sum tshogs* (Kb7a5) *par*⁽⁹⁾ *gang*⁽¹⁰⁾ *gsungs pa de nyid*⁽¹¹⁾ *mtshan phun sum* (Ka9a4) *tshogs pa ma mchis pa'i slad du'o //*

de skad (Kb7a6) *ces gsol pa dang / bcom ldan* (Ka9a5) '*das kyis tshe dang ldan pa rab 'byor la 'di skad ces bka'* (Kb7b1) *stsal to // rab 'byor 'di*⁽¹²⁾ *ji snyam*⁽¹³⁾ (Ka9b1) *du sems /*⁽¹⁴⁾ *mtshan phun sum tshogs pa de tsam du brdzun*⁽¹⁵⁾ *no // ji tsam du mtshan* (Kb7b2) *phun sum*

tshogs (Ka9b2) pa med pa de tsam du mi brdzun⁽¹⁶⁾te /⁽¹⁷⁾de ltar de
 bzhin gshegs pa la mtshan (Kb7b3) dang mtshan (Ka9b3)⁽¹⁸⁾med par
 blta'o //

[異読] ⁽¹⁾*tshogs*: Kb *tshog*《s》. ⁽²⁾*par*: Kb *pasr*. ⁽³⁾'am /: KaKb *bar bya
 snyam mam*. ⁽⁴⁾/: Kb //. ⁽⁵⁾*te*: KaKb *so*. ⁽⁶⁾/: KaKb //. ⁽⁷⁾KaKb *om. mi*.
⁽⁸⁾*blta'o*: KaKb *blta* (Kb7a4) *bar mi bgyi lags so*. ⁽⁹⁾*par*: KaKb *pa zhes*.
⁽¹⁰⁾Kb ins. *dag*. ⁽¹¹⁾KaKb ins. /. ⁽¹²⁾KaKb *om. 'di*. ⁽¹³⁾*snyam*: KaKb *tsam*.
⁽¹⁴⁾KaKb *om. sems* /. ⁽¹⁵⁾*brdzun*: Kb *rdzun*. ⁽¹⁶⁾*brdzun*: Kb *rdzun*. ⁽¹⁷⁾/: Kb
 //. ⁽¹⁸⁾KaKb ins. *ma*.

[注記] 以上のうち、[Ka] 独自の異読はなく、[Kb] 独自のものは、
 (1) (2) (10) である。また他の諸本にはなく [Ka] [Kb] にのみ共
 通するものは、(3) (5) (7) (8) (9) (12) である。その他に、
 (13) と (14) は [Ka] [Kb] と [K] [Q] [T] が一致し、(15) と
 (16) は [Kb] と [L] が一致し、(18) は [Ka] [Kb] と [K] [T]
 が一致している。

§ 6: Ka9b3-13a2; Kb7b3-9b6

de skad ces bka' stsal pa dang /⁽¹⁾bcom ldan 'das la tshe dang (Kb
 7b4) ldan (Ka9b4) pa rab 'byor gyis 'di skad ces gsol to // bcom ldan
 'das⁽²⁾ma 'ongs pa'i dus lnga brgya⁽³⁾(Kb7b5) tha (Ka9b5) ma la⁽⁴⁾
 dam pa'i chos rab tu rnam⁽⁵⁾par 'jig par 'gyur ba na⁽⁶⁾sems can gang
 la la⁽⁷⁾dag (Kb7b6) (Ka10a1)

'di lta bu'i mdo sde'i tshig bshad pa 'di⁽⁸⁾la yang dag par 'du shes
 bskyed par 'gyur⁽⁹⁾(Kb8a1) ba⁽¹⁰⁾lta mchis⁽¹¹⁾sam / bcom ldan 'das
 kyis bka' stsal pa / rab 'byor (Kb8a2)⁽¹²⁾khyod 'di skad du ma 'ongs
 pa'i dus lnga brgya⁽¹³⁾tha ma la⁽¹⁴⁾dam pa'i chos rab tu rnam par (Kb
 8a3) 'jig⁽¹⁵⁾par 'gyur ba na⁽¹⁶⁾sems can gang la la dag 'di lta bu'i mdo
 sde'i tshig bshad (Kb8a4) pa 'di⁽¹⁷⁾la yang dag par 'du shes⁽¹⁸⁾bskyed
 par 'gyur ba⁽¹⁹⁾lta mchis⁽²⁰⁾sam zhes (Kb8a5)⁽²¹⁾ma zer cig //⁽²²⁾yang
⁽²³⁾rab 'byor ma 'ongs pa'i dus lnga brgya⁽²⁴⁾tha ma la dam pa'i chos
 rab (Kb8a6) tu⁽²⁵⁾rnam par 'jig par 'gyur ba na⁽²⁶⁾byang chub sems

dpa' sems dpa' chen po tshul khriims (Kb8b1) dang ldan pa / yon tan dang ldan pa/⁽²⁷⁾shes rab dang ldan pa dag 'byung ste / rab 'byor byang chub sems (Kb8b2) dpa' sems dpa' chen po de dag kyang⁽²⁸⁾ sangs rgyas gcig la bsnyen bkur byas pa ma yin /⁽²⁹⁾(Kb8b3) sangs rgyas gcig la dge ba'i rtsa ba bskyed pa ma yin gyi /⁽³⁰⁾rab 'byor sangs rgyas brgya stong mang po⁽³¹⁾la (Kb8b4) bsnyen bkur byas shing / sangs rgyas brgya stong du ma⁽³²⁾la dge ba'i rtsa ba dag bskyed pa'i byang chub sems (Kb8b5) dpa' sems dpa' chen po⁽³³⁾dag 'byung ngo // rab 'byor gang dag 'di lta bu'i mdo sde'i tshig bshad pa (Kb8b6) 'di⁽³⁴⁾la sems dad pa gcig tsam rnyed par 'gyur ba de dag ni / rab 'byor⁽³⁵⁾de bzhin gshegs pas mkhyen to // rab 'byor (Kb9a1) de dag ni⁽³⁶⁾de bzhin gshegs pas gzigs te / rab 'byor sems can de dag thams cad ni (Kb9a2) bsod nams kyi phung po dpag tu med pa bskyed cing rab tu⁽³⁷⁾sdud par 'gyur ro //

de ci'i phyir zhe na /⁽³⁸⁾(Kb9a3) rab 'byor byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de dag ni⁽³⁹⁾bdag tu 'du shes 'jug par mi (Kb9a4) 'gyur zhing / sems can du 'du shes pa ma yin / srog tu⁽⁴⁰⁾'du shes pa ma yin te⁽⁴¹⁾/ gang zag tu 'ang⁽⁴²⁾'du shes (Kb9a5) 'jug par mi 'gyur ba'i phyir ro // rab 'byor byang chub sems dpa' sems dpa' chen po de dag⁽⁴³⁾(Kb9a6) chos su 'du shes pa dang /⁽⁴⁴⁾chos med par yang 'du shes mi 'jug ste / de dag ni 'du shes dang /⁽⁴⁵⁾'du shes med par⁽⁴⁶⁾(Kb 9b1) yang 'jug par mi 'gyur ro //

de ci'i phyir zhe na / rab 'byor gal te byang chub sems dpa' sems dpa' (Kb9b2) chen po de dag⁽⁴⁷⁾chos su 'du shes 'jug na /⁽⁴⁸⁾(⁴⁹)de nyid de dag gi⁽⁵⁰⁾bdag tu⁽⁵¹⁾'dzin par 'gyur zhing / sems⁽⁵²⁾(Kb9b3) ⁽⁵³⁾can du 'dzin pa dang / srog tu 'dzin pa dang / gang zag tu⁽⁵⁴⁾'dzin par 'gyur ba'i phyir ro // gal te chos med par 'jug na 'ang de nyid de dag gi bdag tu 'dzin par 'gyur zhing / sems can du 'dzin pa dang / srog tu⁽⁵⁵⁾'dzin pa dang / gang zag tu⁽⁵⁶⁾'dzin par 'gyur ba'i phyir ro //⁽⁵⁷⁾(⁵⁸)

de ci'i phyir zhe na / (Kb9b4) yang⁽⁵⁹⁾rab 'byor byang chub sems dpas chos kyang log par gzung bar mi bya ste /⁽⁶⁰⁾chos ma yin pa

yang mi (Kb9b5) gzung⁽⁶¹⁾ba'i phyir ro / de bas na de las dgongs te /
⁽⁶²⁾de bzhin gshegs pas⁽⁶³⁾chos kyi rnam grangs⁽⁶⁴⁾'di gzings lta bur
(Kb9b6) shes pa rnam⁽⁶⁵⁾kyis⁽⁶⁶⁾chos rnam kyang spang bar bya na
/ chos ma yin pa (Ka13a2) rnam lta ci smos⁽⁶⁷⁾zhes gsungs so //⁽⁶⁸⁾

〔異読〕⁽¹⁾/: Kb //. ⁽²⁾bcom ldan 'das: Ka rab 'byor. ⁽³⁾brgya: KaKb
brgya'i. ⁽⁴⁾KaKb ins. /. ⁽⁵⁾rnam: Kb rnam. ⁽⁶⁾KaKb ins. /. ⁽⁷⁾Ka om. la.
⁽⁸⁾'di: Kb dag. ⁽⁹⁾Kb ins. 'byung ba. ⁽¹⁰⁾ba: Kb བཱ. ⁽¹¹⁾Kb ins. lags. ⁽¹²⁾Kb
ins. gang. ⁽¹³⁾brgya: Kb brgya'i. ⁽¹⁴⁾Kb ins. /. ⁽¹⁵⁾'jig: Kb 'jigs. ⁽¹⁶⁾Kb ins.
//. ⁽¹⁷⁾'di: Kb dag⁽¹⁸⁾TEXT om. sems can gang la la dag 'di lta bu'i mdo
sde'i tshig bshad pa 'di la yang dag par 'du shes. ⁽¹⁹⁾Kb ins. ba 'byung ba.
⁽²⁰⁾Kb ins. lags. ⁽²¹⁾Kb ins. khyod de skad. ⁽²²⁾//: Kb /. ⁽²³⁾Kb om. yang.
⁽²⁴⁾brgya: Kb brgya'i. ⁽²⁵⁾tu: Kb du. ⁽²⁶⁾Kb ins. //. ⁽²⁷⁾/: Kb //. ⁽²⁸⁾Kb ins.
/. ⁽²⁹⁾/: Kb //. ⁽³⁰⁾/: Kb //. ⁽³¹⁾brgya stong mang po: Kb 'bum phrag du ma.
⁽³²⁾brgya stong du ma: Kb 'bum phrag du ma. ⁽³³⁾Kb ins. de. ⁽³⁴⁾'di: Kb dag.
⁽³⁵⁾Kb om. rab 'byor. ⁽³⁶⁾Kb ins. /. ⁽³⁷⁾rab tu: Kb yongs su. ⁽³⁸⁾/: Kb //. ⁽³⁹⁾
Kb ins. /. ⁽⁴⁰⁾tu: Kb du⁽⁴¹⁾Kb om. te. ⁽⁴²⁾Kb om. 'ang. ⁽⁴³⁾Kb ins. kyang. ⁽⁴⁴⁾
/: Kb //. ⁽⁴⁵⁾Kb om. 'du shes dang /. ⁽⁴⁶⁾par: Kb pa⟨r⟩. ⁽⁴⁷⁾Kb ins. ni //.
⁽⁴⁸⁾Kb om. /. ⁽⁴⁹⁾Kb ins. yang. ⁽⁵⁰⁾gi: Kb gis. ⁽⁵¹⁾tu: Kb du. ⁽⁵²⁾sems: Kb sem.
⁽⁵³⁾Kb ins. ཅམ. ⁽⁵⁴⁾tu: Kb du. ⁽⁵⁵⁾Kb om. 'dzin par 'gyur ba'i phyir ro // gal
te chos med par 'jug na'ang de nyid de dag gi bdag tu 'dzin par 'gyur zhing
/ sems can du 'dzin pa dang / srog tu. ⁽⁵⁶⁾tu: Kb du. ⁽⁵⁷⁾//: Kb /. ⁽⁵⁸⁾Kb ins.
《gal te chos bdag med par 'jug na yang de nyid de dag gis bdag du 'dzin
par 'gyur zhing // sem⟨s⟩ can du 'dzin pa dang srog tu 'dzin pa dang / gang
zag tu 'dzin par 'gyur ba' bya'o》. ⁽⁵⁹⁾Kb om. yang. ⁽⁶⁰⁾/: Kb //. ⁽⁶¹⁾gzung:
Kb bzung. ⁽⁶²⁾Kb om. /. ⁽⁶³⁾pas: Kb pa. ⁽⁶⁴⁾grangs: Kb grang. ⁽⁶⁵⁾rnam: Kb
rnam. ⁽⁶⁶⁾kyis: Kb kyi. ⁽⁶⁷⁾Kb ins. /. ⁽⁶⁸⁾Kb ins. 《//》.

〔注記〕以上のうち、[Ka] 独自の異読は (2) と (7) であり、
[Kb] 独自のものは、(5) (8) (9) (10) (11) (13) (15) (17) (19)
(20) (21) (23) (24) (25) (31) (32) (33) (34) (35) (40) (43) (45)
(46) (47) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (58) (59) (61)
(63) (64) (65) (66) である。また他の諸本にはなく [Ka] [Kb] に

のみ共通するものは、(3)(12)である。その他に、(37)は [Kb] と [Q] が一致、(41)は [Kb] と [C] [D] [J] [K] [Q] [T] が一致、(42)は [Kb] と [T] が一致している。

4 まとめ (二種の写本の特徴)

4.1 写本 [Ka] (蔵外-311A) について

写本 [Ka] に見られる異読の特徴は、特異な読みというよりも、誤写が目立つ。本稿で用いた渡辺 [2004] による校訂テキストとの異読は、写本 [Kb] よりも少ない。

4.2 写本 [Kb] (蔵外-311B) について

概して写本 [Kb] には行間書き入れ文字が多い。はじめに書写した後、新たに書き入れられたものと考えられる。つまり、本写本に、テキスト校訂の痕跡を読みとることができる。

4.3 両写本について

他の諸本にはなく、河口将来写本 [Ka] と [Kb] のみに共通する異読が多数確認される。このことから、両者はいずれかの写本を元にもう一方を書写した可能性がある。あるいは両者がともに基づいた共通の祖型が存在するのかもしれない。両写本に共通する誤写が多数見受けられることは、以上を裏付ける証拠といえる。

また、本稿で取り上げた [Ka] と [Kb] が特定のカンギユルと同系統であるとの根拠を、現段階では見いだすことはできなかった。テンパンマ系カンギユルと同じ読みを採ることもあれば、ツエルパ系カンギユルと同じ読みを採用している箇所もある。

いずれにせよ、他の諸本にはなく、[Ka] と [Kb] のみに共通する異読が確認されることは、両写本の特徴を示すものといえる。両写本は、今後なされるべきチベット語訳『金剛般若経』の校訂テキスト作成時には、参照されるべき資料となるといえよう。

注

- (1) 拙稿 [2012] を参照。『金剛般若経』については、渡辺 [2009] を参照。なお、近年の般若経の包括的研究の成果として、春秋社刊『般若経大全』、*Brill's Encyclopedia of Buddhism* の“Prajñāpāramitā Sūtras”の項目 (Zaccheti [2015]) がある。
- (2) 近年には Habata [2013] 等がある。
- (3) Karashima [2005] ～ [2008]、拙稿 [2014] 等を参照。
- (4) 拙稿 [2014]、[2016] を参照。
- (5) Steinkellner [2000: 315-331]、Harrison [2009: 66-71] を参照。

参考文献

- 小峰彌彦&勝崎裕彦&渡辺章悟 [編] [2015] 『般若経大全』 東京：春秋社。
- 庄司史生 [2012] 「東洋文庫所蔵・河口慧海将来写本チベット語訳『金剛般若経』と『法華経』について」『東洋文庫書報』第43号, pp.19-42.
- [2014] 「チベットに伝えられる三種の『八千頌般若』について」『印度学仏教学研究』第63巻第1号, pp. (93) - (98).
- [2015] 「ブダク写本カンギユル所収『八千頌般若』の位置付け」『印度学仏教学研究』第64巻第1号, pp. (44) - (49).
- 渡辺章悟 [2004] 「チベット語訳『能断金剛般若経』校訂テキスト (1)」『東洋学研究』第41号, pp.105-120.
- [2009] 『金剛般若経の研究』 東京：山喜房佛書林。
- Habata, Hiromi [2013], *A Critical Edition of the Tibetan Translation of the Mahāparinirvāṇa-mahāsūtra*, Wiesbaden: Dr. Ludwig Reichert.
- Harrison, Paul [2009] *Sūtra texts : Śer phyin, Phal chen, dKon brtsegs, mDo sde, Myaṅ 'das* (Serie orientale Roma, vol. 103, Tabo Studies III: A Catalogue of the Manuscript Collection of Tabo monastery, vol.1), Roma: Istituto Italiano per l’Africa e l’Oriente.
- Karashima, Seishi [2005] ～ [2008], “An Old Tibetan Translation of the Lotus Sutra from Khotan (1) ～ (4),” *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University*, vol.8～11.
- Zaccheti, Stefano [2015], “Prajñāpāramitā Sūtras,” *Brill's Encyclopedia of*

Buddhism: Literature and Languages, Leiden: Brill, pp.171-209.

Steinkellner, Ernst [2000], “Manuscript Fragments, Texts, and Inscriptions in the Temple of Tabo,” *Wisdom, Compassion and the Search for Understanding*, University of Hawai‘i Press: Honolulu.

(立正大学仏教学部助教)

